**Controle Nederlandse vertaling van Groningse tekst**

De kolom token\_GN bevat Groningse tekst. In de kolom staan de woorden onder elkaar.

De kolom token\_NL bevat een letterlijke vertaling van deze Groningse tekst. In deze vertaling zitten veel fouten. De bedoeling is om deze fouten te corrigeren.

* Het Nederlands woord moet dezelfde woordsoort hebben als het Groningse woord. Een vervoegde/verbogen vorm moet ook als vervoegde/verbogen vorm worden vertaald. De verbuiging van woorden in het Nederlands moet echter wel correct zijn. Voorbeelden:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **token\_GN** | **token\_NL** |  |
| (ik) gaan | ga | i.p.v. gaan |
| (je) moeden | moet | i.p.v. moeten |
| (we) zat | zaten | i.p.v. zat |
| (we) kin | kunnen | i.p.v. kan |

* Vertaal elk Gronings woord met het Nederlandse woord dat er het meest op lijkt. Voorbeelden:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **token\_GN** | **token\_NL** |  |
| hoes | huis | i.p.v. woning |
| gewoon | gewoon | i.p.v. gewend |
| luu | lui | i.p.v. mensen |

* Kies een Nederlands woord dat het meest lijkt op het Groningse woord, maar het moet wel een gangbaar Nederlands woord zijn. Voorbeelden:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **token\_GN** | **token\_NL** |  |
| maisttieds | meestal | i.p.v. meestentijds |

* Kies een Nederlands woord dat het meest lijkt op het Groningse woord, maar het Nederlands woord moet in de context wel hetzelfde betekenen of hetzelfde gebruik hebben. Voorbeelden:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **token\_GN** | **token\_NL** |  |
| geliek (aansom) | net | i.p.v. gelijk |
| (wordt) praat | gesproken | i.p.v. gepraat |
| (n) dik (stuk kabaal) | flink | i.p.v. dik |
| aal (dichter) | steeds | i.p.v. al |
| (om en) bie | nabij | i.p.v. bij |

* Woorden die verschillend vertaald worden, afhankelijk van de context. Voorbeelden:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **token\_GN** | **token\_NL** | **betekenis** |
| (zol oplopen) tou | tot | tot |
| (Hai lopt noar hoes) tou | toe | toe |
| (der mit) tou (doun) | te | te |
|  |  |  |
| (mit hom) mit (brengt) | mee | mee |
| (naauw verbonden) mit | met | met |
|  |  |  |
| (mit) hom (mit brengt) | zich | zich |
| (Ik heb) hom (zain) | hem | hem |
|  |  |  |
| (n) dikke (woagen) | grote | grote |
| (n) dikke (kerel) | dikke | dikke |
|  |  |  |
| (Marie) heur (houd) | haar | haar |
| (de stichten) heur (webstee) | haar | haar |
| (gainent van) heur | hen | hen |
| heur (kinder) | hun | hun |
| (t Grunnegs en) heur (varianten) | zijn | zijn |

* Elk Gronings woord moet vertaald zijn met precies één Nederlands woord. Soms is dat lastig omdat in het Gronings soms twee of drie woorden samengenomen zijn zodat ze samen één woord vormen. Voorbeelden:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **token\_GN** | **token\_NL** | **betekenis** |
| hoes | huis | huis |
| Man (lopt op stroat) | Man | De man |
| Bist (noar stad west?) | Ben | Ben je |
| Ast (moar op tied komst) | Als | Als je |
| Gaaist (mit?) | Ga | Ga je |
| aanderdoags | later | de andere dag |
| aanderkaant | achterkant (afh. van context) | de andere kant |
| anerdoagsoavends | avonds | de volgende avond |
| zienent | zijne | de zijne, die van hem |
| diskaant | deze | deze kant |
| heurent | hare | die van haar |
| ainmoal | eenmaal | een keer |
| aaierleggen | leggen | eieren leggen |
| gainaine | niemand | geen een |
| hinneweer | heen | heen en weer |
| hieropan | hier | hier op aan |
| Lokst | Liegt | Je liegt |
| nbaaident | beiden | hun beiden |
| netzo | eender | net zo |
| gelieke | even | net zo |
| niksnait | niet | helemaal niet |
| omstebeurten | afwisselend | om de beurt |
| omdast | omdat | omdat je |
| omdeelzailen | zeilen | omlaag zeilen |
| (t Gait der) omweg | weg | om weg |
| eerstens | eerste | ten eerste |
| twijdens | tweede | ten tweede |
| wiederwupt | gewipt | verder gewipt |
| waarmeten | middageten | warm eten |
| Wast (drok ien stad?) | Was | Was het |
| wattoe | wat | wat jij |
| weerkriegen | terugkrijgen | weer krijgen |
| boeskool | kool | witte kool |
| wolst | wou | wou je |
| tiedstieden | lang | heel lang (geleden) |
| zigs | zie | zie je |
| zugst | zie | zie je |
| bivve | zijn | zijn we |
| in (provìnzie) | in | in de |
| van (gemainte) | van | van de |

* Het omgekeerde komt ook voor, namelijk dat een groep van twee of meer Groningse woorden in het Nederlands weergegeven wordt met één woord. Vertaal dan toch elk van de Groningse woorden afzonderlijk, ook als dit als Nederlandse vertaling wat vreemd aandoet. Voorbeelden:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **token\_GN** | **token\_NL** | **betekenis** |
| in | in | ondertussen |
| tieds | tijd |

* Woorden die met elkaar verbonden zijn door middel van koppelstreepje worden verdeeld over meerdere regels indien het niet gaat om samenstellingen. Voorbeelden:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **token\_GN** | | **token\_NL** | **betekenis** |
| i-der | i | is | is hij |
| der | hij |
| da-wij | da | dat | dat wij |
| wij | wij |
| he-wij | he | hebben | hebben wij |
| wij | wij |
| wa-der | wa | was | was er |
| der | er |

* Let op sommige tijdsaanduidingen. Voorbeelden:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **token\_GN** | **token\_NL** | **betekenis** |
| smörgens | morgens | ‘s morgens |
| smiddags | middags | ‘s middags |
| soavends | avonds | ‘s avonds |
| voorjaars | voorjaars | in het voorjaar |
| haarstmis | herfsts | in de herst |

* Vertaal Groningse uitdrukkingen ook letterlijk. Voorbeelden:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **token\_GN** | **token\_NL** | **betekenis** |
| n | een | heel veel Groningers |
| hail | heel |
| ìnde | einde |
| Grunnegers | Groningers |
|  |  |  |
| der | er | er mee te maken |
| mit | mee |
| tou | te |
| doun | doen |
|  |  |  |
| was | was | was kwijt geraakt |
| kwiet | kwijt |
| worden | geworden |

* Bij plaatsnamen wordt soms een lidwoord toegevoegd, terwijl dat in het Nederlands niet zo is. Voorbeelden:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **token\_GN** | **token\_NL** | **upos** |
| n | een | DET |
| Daam | Appingedam | PROPN |
|  |  |  |
| de | de | DET |
| Penne | Opende | PROPN |

* In het Gronings ontbreekt ‘ge’ in voltooide deelwoorden. In de Nederlandse vertaling schrijven we wel ‘ge’. Voorbeelden:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **token\_GN** | **token\_NL** | **betekenis** |
| (Ik heb hom) zain | gezien | gezien |

* Vertaal hulpwerkwoorden letterlijk, ook als daardoor de Nederlandse vertaling wat vreemd aandoet. Voorbeelden:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **token\_GN** | **token\_NL** | **betekenis** |
| (Dat) het (goud west) | heeft | i.p.v. is |

* Houd altijd de woordvolgorde van het Gronings aan (met name ook in werkwoordclusters). Voorbeelden:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **token\_GN** | **token\_NL** | **betekenis** |
| dij | die | die moet worden vegeleken. |
| verleken | vergeleken |
| worden | worden |
| mout | moet |
| . | . |
|  |  |  |
| meer | leer | meer laat zien. |
| zain | zien |
| let | laat |
| . | . |

* Handhaaf altijd de lidwoorden, ook als dit in het Nederlands niet correct is. Voorbeeld:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **token\_GN** | **token\_NL** | **betekenis** |
| de (streektoalkrais) | de (streektaalgebied) |  |

* Andere speciale gevallen:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **token\_GN** | **token\_NL** | **betekenis** |
| (om en) bie | nabij | nabij |
| Doch (kaizen veul olders) | Toch | Toch |
| verainen | vereniging | vereniging |
| dijent | die | die |
| omgoan | teruggaan | teruggaan |
| tientelderjoaren | jaren | tientallen jaren |
| boetenders | buitenstaanders | mensen van buiten de provincie |
| vot (noa de kraig) | vlak | vlak |
| (zo) wat | iets | zoiets |
| (n) riege (oetzenden) | serie | serie |
| (t bouk) overzetten (deden) | vertalen | vertalen |
| webstee | website | website |
| pabmamme | ouders | vader en moeder |